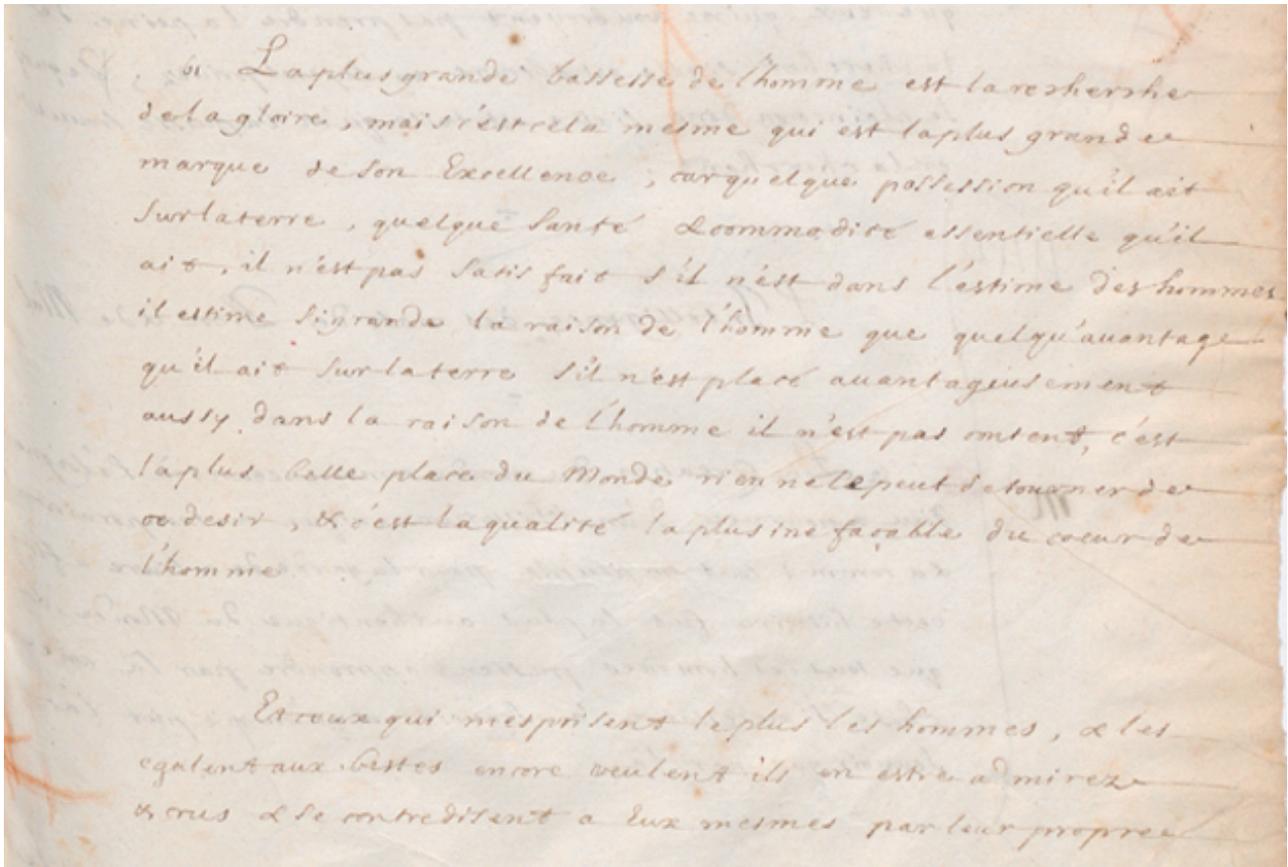
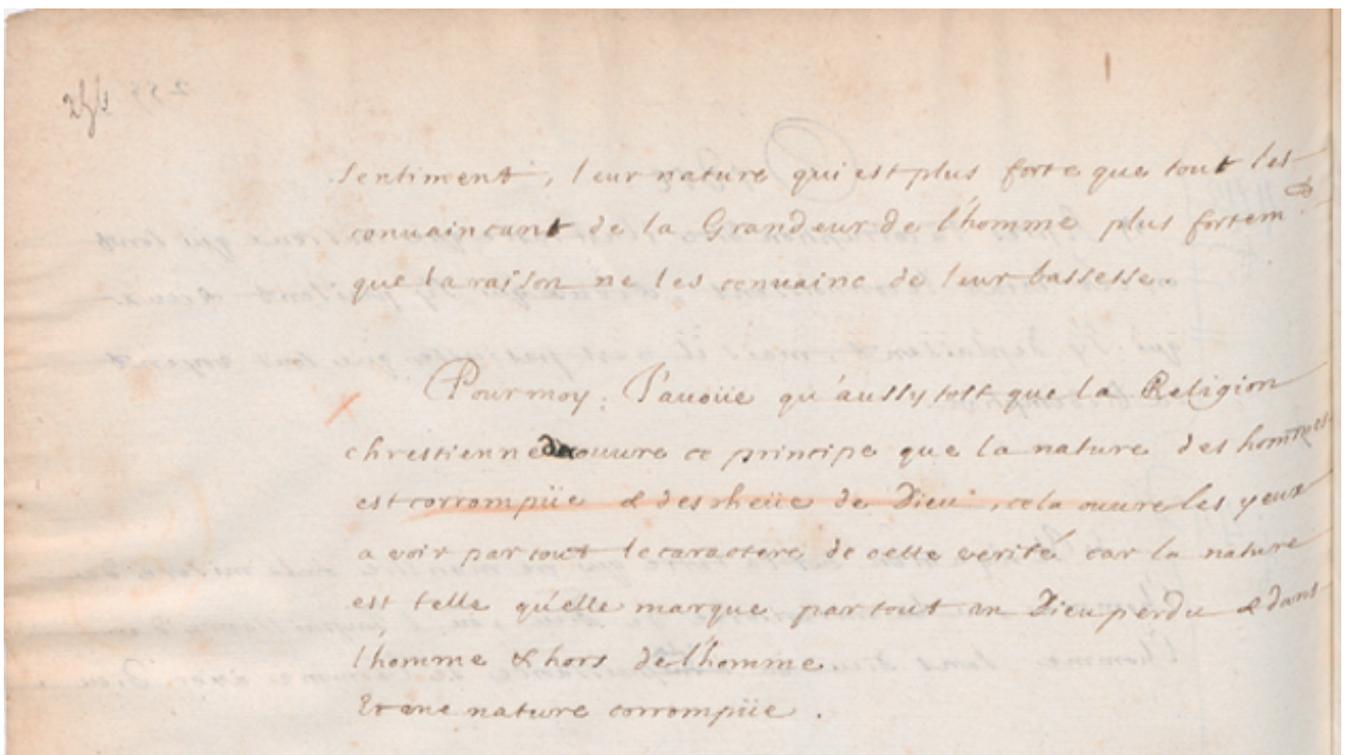


Transcriptions des Copies C₁ et C₂

C₁, p. 255 (Avertissement : les traces de sanguine ne concernent pas ce texte. Elles proviennent du verso de la page 253)



C₁, p. 256 (Avertissement : seule la croix tracée à la sanguine concerne ce texte. Le trait provient de la page 257)



Transcription de C₁ (en rouge : les différences par rapport à C₂)

61 La plus grande bassesse de l'homme est la recherche de la gloire, mais c'est cela mesme qui est la plus grande marque de son Excellence, car quelque possession qu'il ait sur la terre, quelque Santé & commodité essentielle qu'il ait, il n'est pas satisfait s'il n'est dans l'estime des hommes il estime si grande la raison de l'homme que quelqu'avantage qu'il ait sur la terre s'il n'est placé avantageusement aussy dans la raison de l'homme il n'est pas content, c'est la plus belle place du Monde rien ne le peut detourner de ce desir, & c'est la qualité la plus inefaçable du cœur de l'homme.

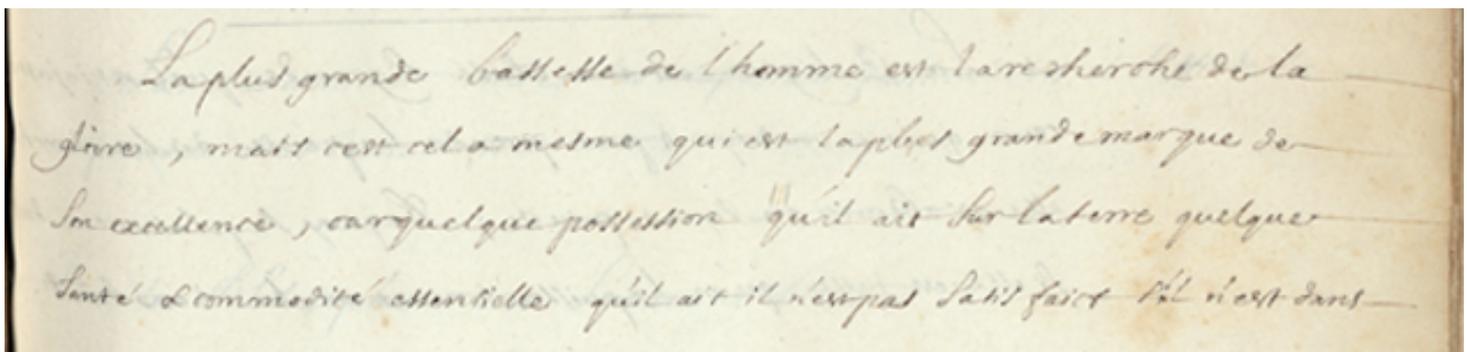
Et ceux qui mesprisent le plus les hommes, & les egalent aux bestes encore veulent ils en estre admirez & crus & se contredisent a Eux mesmes par leur propre

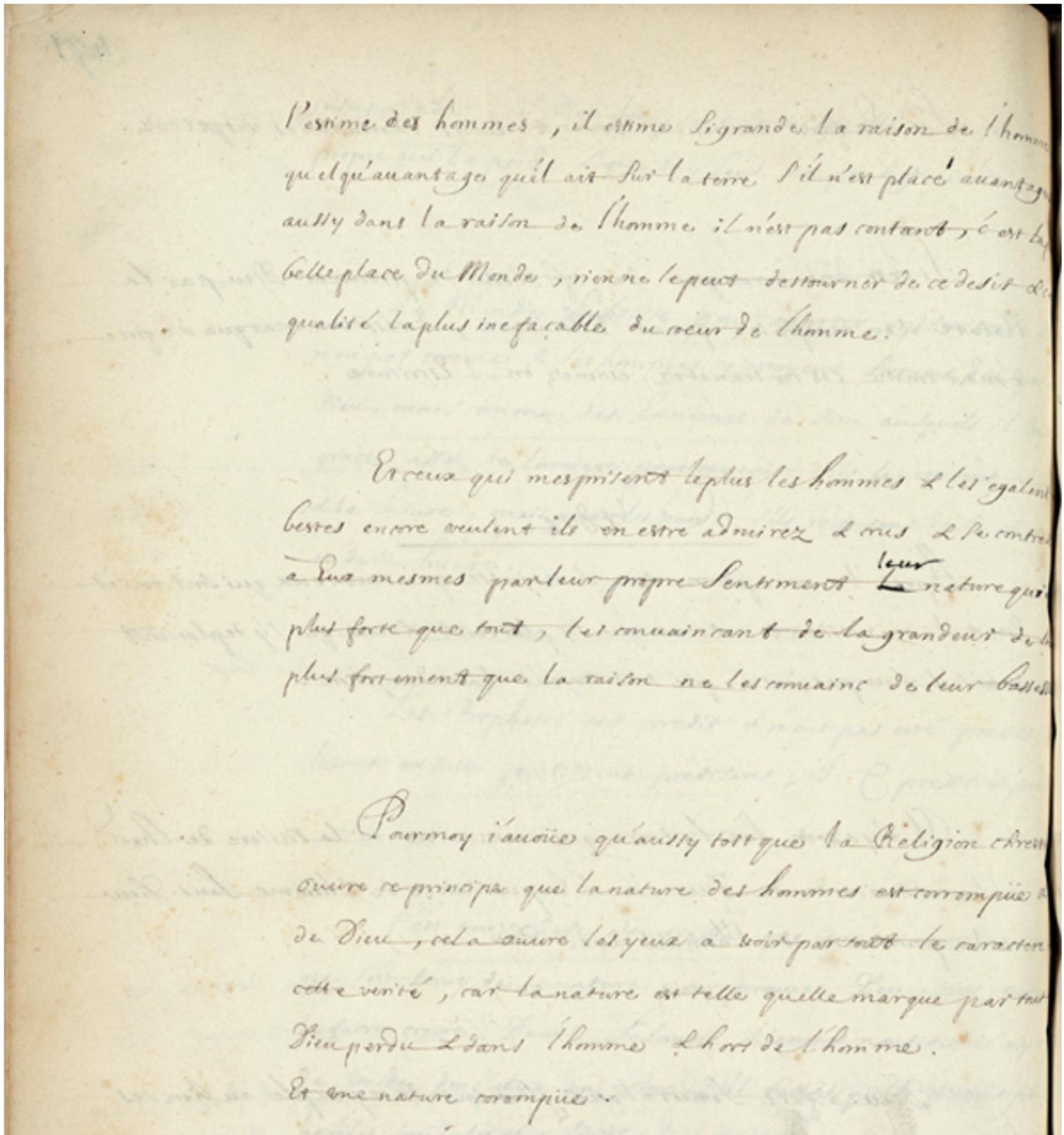
[p. 256]

sentiment, leur nature qui est plus forte que toust les convaincant de la Grandeur de l'homme plus fortement que la raison ne les convainc de leur bassesse.

Pour moy : J'avoüe qu'aussy tost que la Religion chrestienne **decouvre** ce principe que la nature des hommes est corrompüe & descheüe de Dieu, cela ouvre les yeux a voir partout le caractere de cette verité car la nature est telle qu'elle marque partout un Dieu perdu & dans l'homme & hors de l'homme.
Et une nature corrompüe.

C₂, p. 471



C₂, p. 471 v° (l'image du texte est incomplète à droite)Transcription de C₂ (en rouge : les différences par rapport à C₁)

La plus grande bassesse de l'homme est la recherche de la
 gloire, mais c'est cela mesme qui est la plus grande marque de
 son excellence, car quelque possession qu'il ait Sur la terre quelque

[p. 471 v°]

Santé & commodité essentielle qu'il ait il n'est pas Satisfait s'il n'est dans
l'estime des hommes, il estime si grande la raison de l'homme [que]
quelqu'avantage qu'il ait sur la terre s'il n'est placé avantag[eusement]
aussy dans la raison de l'homme il n'est pas contant, c'est la p[us]
belle place du Monde, rien ne le peut destourner de ce desir & [c'est la]
qualité la plus inefaçable du cœur de l'homme.

Et ceux qui mesprisent le plus les hommes & les egalent [aux]
bestes encore veulent ils en estre admirez & crus & se contre[disent]
leur
à Eux mesmes par leur propre Sentiment la nature qui [est]
plus forte que tout, les convaincant de la grandeur de l'homme]
plus fortement que la raison ne les convainc de leur basses[se.]

Pour moy j'avoüe qu'aussy tost que la Religion chrest[ienne]
ouvre ce principe que la nature des hommes est corrompüe & [descheüe]
de Dieu, cela ouvre les yeux a voir partout le caractere [de]
cette verité, car la nature est telle quelle marque partout [un]
Dieu perdu & dans l'homme & hors de l'homme.
Et une nature corompüe.

*

Marques en marge de C₁ (8 au crayon, numéro 61 à la plume, croix à la sanguine p. 256) : voir la description des Copies C₁ et C₂.

Le papier original étant perdu les Copies servent de référence.

Les Copies transcrivent le même texte à une exception près :

le copiste a transcrit *ouvre ce principe* dans les deux Copies. Le réviseur (ou un correcteur pour l'édition ?) a corrigé le texte dans C₁ : il a remplacé *ouvre ce principe* par *découvre ce principe*. L'édition de Port-Royal propose *découvre*.

Dans C₁, le copiste avait transcrit *leur nature qui est plus forte que tous les convaincans de la grandeur de l'homme* au lieu de *leur nature qui est plus forte que tout les convaincant de la grandeur de l'homme*. Le réviseur a corrigé.

Dans C₂, le copiste avait transcrit *la nature qui est plus forte que tout* au lieu de *leur nature qui est plus forte que tout*. Le réviseur a corrigé.

On notera que la distinction moderne convainquant (participe présent) / convaincant (adjectif) n'est pas appliquée par le copiste. Furetière donne *convainquant* pour orthographe de l'adjectif. Richelet en revanche donne *convainquant* pour le partici-pe et *convaincant* pour l'adjectif. Le *Dictionnaire de l'Académie* donne les deux orthographes pour l'adjectif. La norme orthographique n'est donc pas encore nettement fixée à l'époque.